

Министерство просвещения Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Ульяновский государственный педагогический университет
имени И.Н. Ульянова»
(ФГБОУ ВО «УлГПУ им. И.Н. Ульянова»)

Факультет иностранных языков
Кафедра романо-германских языков

УТВЕРЖДАЮ
Проректор по учебно-
методической работе
 С.Н. Титов
« 25 » июня 2021 г.

ТЕОРИЯ И ПРАКТИКА ПЕРЕВОДА

Программа учебной дисциплины Предметно-методического модуля
основной профессиональной образовательной программы высшего образования
– программы бакалавриата по направлению подготовки
44.03.05 Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки),

направленность (профиль) образовательной программы
«Иностранный (французский) язык. Иностранный (английский) язык»
(очная форма обучения)

Составитель: Миронова Е.А.,
кандидат педагогических наук, доцент
кафедры романо-германских языков

Рассмотрено и одобрено на заседании ученого совета факультета иностранных
языков, протокол от « 23 » июня 2021 г. № 8

Ульяновск, 2021

Место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина «Теория и практика перевода» относится к дисциплинам обязательной части Блока 1. Дисциплины (модули) Предметно-методического модуля учебного плана основной профессиональной образовательной программы высшего образования – программы бакалавриата по направлению подготовки 44.03.05 Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки), направленность (профиль) образовательной программы «Иностранный (французский) язык / Иностранный (английский) язык», очной формы обучения.

Дисциплина опирается на результаты обучения, сформированные в рамках ряда дисциплин учебного плана, изученных обучающимися в 1-9 семестрах: «Практическая грамматика», «Коммуникативная грамматика», «Теоретическая грамматика», «Практика устной и письменной речи», «Лексикология».

Результаты изучения дисциплины являются основой для прохождения практик: Производственная (научно-исследовательская работа), Преддипломная практика.

1. Перечень планируемых результатов обучения (образовательных результатов) по дисциплине

Целью освоения дисциплины «Теория и практика перевода» является подготовка бакалавра к работе учителем французского языка в общеобразовательной школе. Дисциплина предназначена дать будущим учителям профессиональную (теоретическую и практическую) подготовку в области преподавания французского языка на различных ступенях общеобразовательной школы.

Задачей освоения дисциплины является развитие у студента навыков перевода с французского языка на русский: освоение определенного минимума сведений по теории перевода; формирование базовых переводческих умений; формирование у студента целостного представления о роли и месте теории и практики перевода в профессиональной подготовке учителя французского языка и готовность будущего учителя французского языка к эффективному преподаванию пропедевтического, базового и профильных курсов по предмету.

В результате освоения программы бакалавриата обучающийся должен овладеть следующими результатами обучения по дисциплине «Теория и практика перевода» (в таблице представлено соотнесение образовательных результатов обучения по дисциплине с индикаторами достижения компетенций):

Компетенция и индикаторы достижения в дисциплине	Образовательные результаты дисциплины (этапы формирования дисциплины)		
	знает	умеет	владеет
ПК-12 Способен выделять структурные элементы, входящие в систему познания предметной области (в соответствии с профилем и уровнем обучения), анализировать их в единстве содержания, формы и выполняемых	OP-1 -теоретические аспекты изучаемых разделов дисциплины; -особенности грамматических и лексических конструкций; -базовые фонетические явления	OP-2 -извлекать смысл из сказанного и прочитанного на иностранном языке; -выявлять и сравнивать основные фонетические явления и грамматические конструкции и фразеологизмы.	OP-3 -навыками употребления грамматических и лексических конструкций в речи и сравнительного анализа основных фразеологизмов и конструкций изучаемого языка.

<p>функций.</p> <p>ПК-12.1 определяет специфику изучаемого языка в его системе и его функции;</p> <p>ПК-12.2 различает фонетические явления и конструкции изучаемого языка в его системе;</p> <p>ПК-12.3 различает и классифицирует грамматические и лексические конструкции изучаемого языка в его системе;</p> <p>ПК-12.4 сравнивает основные фразеологизмы, грамматические, лексические и фонетические явления и конструкции изучаемого языка в его системе и родного языка, выявляет особенности изучаемого языка.</p>	<p>основные понятия о культуре речи; -базовые понятия об организации текста.</p>		
<p>ПК-19 Способность применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода и осуществлять контрольное редактирование текста перевода.</p> <p>ПК-19.1 применяет переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности;</p>	<p>OP-4</p> <ul style="list-style-type: none"> -цели и задачи теории и практики перевода как науки о языке и лингвистической дисциплине; -типы и виды словарей, виды перевода; -реалии общественно – политической жизни стран изучаемого языка, общественно-политические термины и клише. 	<p>OP-5</p> <ul style="list-style-type: none"> -умеет пользоваться словарями и справочниками; -использовать изученные лексические единицы в письменной речи; -понимать основное содержание текста, работать с текстом-оригиналом, осуществлять предпереводческий анализ текста; -логично, грамматически корректно строить высказывания в устной и письменной форме. 	<p>OP-6</p> <ul style="list-style-type: none"> –владеет техникой перевода со словарем.

ПК-19.2 осуществляет контрольное редактирование текста перевода; ПК-19.3 обобщает, критически перерабатывает, систематизирует информацию.			
--	--	--	--

2. Объем дисциплины в зачетных единицах с указанием количества академических часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу обучающихся:

Номер семестра	Учебные занятия							Форма промежуточной аттестации							
	Всего		Лекции, час	Практические занятия, час	Лабораторные занятия, час	Самостоят. работа, час									
	Трудоемк.														
	Зач. ед.	Часы													
A	3	108	-	-	48	60		зачет							
Итого:	3	108	-	-	48	60									

3. Содержание дисциплины, структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий

3.1. Указание тем (разделов) и отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий:

Наименование раздела и тем	Количество часов по формам организации обучения			
	Лекционные занятия	Практические занятия	Лабораторные занятия	Самостоятельная работа
А семестр				
Тема 1. Предмет, цели и задачи курса. Наука о переводе и переводческая практика.	-	-	2	2
Тема 2. Общие теории перевода.	-	-	2	2
Тема 3. Основы теории закономерных соответствий.	-	-	2	4
Тема 4. Грамматические вопросы перевода	-	-	6	4
Тема 5. Лексические трансформации	-	-	6	4
Тема 6. Стилистический аспект перевода.	-	-	6	4
Тема 7. Перевод с французского языка на русский: текстов официально-делового стиля; общественно-политических текстов; научно-технических текстов.	-	-	6	4
Тема 8. Художественный перевод	-	-	18	36
ИТОГО:	-		48	60

Всего по дисциплине	-	48	60
---------------------	---	----	----

3.2. Краткое описание содержания тем (разделов) дисциплины

Тема 1. Предмет, цели и задачи курса. Наука о переводе и переводческая практика. Общая характеристика современной теории перевода. Перевод в современном мире. Переводоведение как самостоятельная наука. Этапы развития переводческой деятельности.

Тема 2. Некоторые общие теории перевода.

Денотативная теория перевода. Трансформационная теория. Семантическая (семная) теория перевода. Теория уровней эквивалентности.

Тема 3. Основы теории закономерных соответствий.

Эквивалентные соответствия. Вариантные соответствия. Раскрытие контекстуальных значений в переводе. О так называемой единице перевода. О природе и опасности буквального перевода. Предметная обстановка и речевая ситуация.

Тема 4. Грамматические вопросы перевода.

Анализ предложения в процессе перевода. Формальные и функциональные синтаксические связи членов предложения. Функциональный принцип передачи синтаксических конструкций в переводе. Выявление значения временных форм иностранного языка и наклонений, безличных и инфинитивных конструкций, выражений отрицания и ограничения. Выявление членения (организации) текста (тема, рема, известное и новое). Передача модальности в переводе. Использование модальных слов и частиц русского языка при передаче модальности. Модальные ограничители в русском языке. Модальное использование неличных форм глагола и передача их функций при переводе. Эмфатические конструкции и передача эмфазы в переводе. Экспрессивно-стилистические функции синтаксических конструкций различных типов. Лексико-синтаксический повтор.

Тема 5. Лексические трансформации.

Слово и предложение. Многозначность слова, несовпадение объема и содержания значения лексических единиц в русском и иностранном языках, а также правила сочетания смысловых составляющих высказывания. Омонимия. Словарные эквиваленты. Контекстуальные соответствия. Синонимические замены при синтезе русского языка. Синонимия слова и синонимия высказывания. Особенности перевода научных терминов и терминологических сочетаний, передача собственных имен, топонимических названий, названий газет и журналов, учреждений и фирм, организаций. Роль традиции в передаче имен собственных и названий. Транслитерация и транскрипция иностранных имен. Способы передачи слов, обозначающих реалии общественной жизни и материального быта. Перевод неологизмов. Перевод интернациональных и псевдоинтернациональных слов. Перевод иностранных и фразеологических единиц различных типов. Особенности перевода образной фразеологии. Лексико-семантические преобразования в процессе перевода. Деривация, конверсия, перефразирование. Лексико-семантические преобразования и грамматические трансформации

Тема 6. Стилистический аспект перевода.

Передача функционально-стилистических особенностей текста. Передача в переводе оценочных коннотаций. Учет важнейших элементов речевой ситуации в переводе: личности говорящего (автора), характеристики адресата. Добавление и сокращение информации. Передача прагматической направленности исходного текста.

Тема 7. Перевод с французского языка на русский: текстов официально-делового стиля; общественно-политических текстов; научно-технических текстов.

Тема 8. Художественный перевод.

Личность автора и личность переводчика. Стиль перевода. Сопоставительный анализ оригинала и перевода. Перевод поэтических текстов: сопоставительный анализ оригинала и перевода. Признаки стиха. Приемы перевода метафоры и метонимии.

4. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине

Самостоятельная работа студентов является особой формой организации учебного процесса, представляющая собой планируемую, познавательно, организационно и методически направляемую деятельность студентов, ориентированную на достижение конкретного результата, осуществляющую без прямой помощи преподавателя. Самостоятельная работа студентов является составной частью учебной работы и имеет целью закрепление и углубление полученных знаний и навыков, поиск и приобретение новых знаний, а также выполнение учебных заданий, подготовку к предстоящим занятиям и экзамену. Она предусматривает, как правило, написание докладов, выполнение творческих, индивидуальных заданий в соответствии с учебной программой (тематическим планом изучения дисциплины). Тема для такого выступления может быть предложена преподавателем или избрана самим студентом. Реферативный материал служит дополнительной информацией для работы на практических занятиях. Основная цель данного вида работы состоит в обучении студентов методам самостоятельной работы с учебным материалом. Для полноты усвоения тем, вынесенных в практические занятия, требуется работа с первоисточниками. Курс предусматривает самостоятельную работу студентов со специальной литературой. Следует отметить, что самостоятельная работа студентов результативна лишь тогда, когда она выполняется систематически, планомерно и целенаправленно.

Задания для самостоятельной работы предусматривают использование необходимых терминов и понятий по проблематике курса. Они нацеливают на практическую работу по применению изучаемого материала, поиск библиографического материала и электронных источников информации, иллюстративных материалов. Задания по самостоятельной работе даются по темам, которые требуют дополнительной проработки.

Общий объем самостоятельной работы студентов по дисциплине включает аудиторную и внеаудиторную самостоятельную работу студентов в течение семестра.

Аудиторная самостоятельная работа осуществляется в форме перевода текстов с французского языка по дисциплине. Аудиторная самостоятельная работа обеспечена базой текстовых материалов.

Внеаудиторная самостоятельная работа осуществляется в формах:

- подготовки к устным докладам (мини-выступлениям);
- подготовки к защите индивидуальных практических работ.

Самостоятельная работа студентов включает несколько компонентов: подготовку к практическим занятиям, написание докладов по теме, проработку литературы по теории и практике перевода.

Осуществляя компетентное руководство самостоятельной работой студентов, преподаватель может использовать такие элементы инновационных технологий, как метод проектов, предлагая студентам подготовить коллективные проекты по различным темам.

Итоговой формой контроля является зачет.

Тематика проектов

1. История художественного перевода в России и Франции.
2. Процесс создания художественного перевода.
3. Круг детского чтения.
4. Особенности перевода филь�ического текста.

Индивидуальные задания

1. Переводческий комментарий.
2. Художественное произведение на языке СМС.
3. Переводческий комментарий.
4. Мера точности в драматургическом произведении.

Для самостоятельной подготовки к занятиям по дисциплине рекомендуется использовать учебно-методические материалы:

1. Миронова Е.А., Привалова Е.А. «Практикум по переводу. Французский язык» для студентов направления подготовки 44.03.05 Педагогическое образование. Квалификация (степень) выпускника: бакалавр - Ульяновск: ФГБОУ ВО «УлГПУ им. И. Н.Ульянова», 2018. – 47 с.

5. Примерные оценочные материалы для проведения текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине

Организация и проведение аттестации студента

ФГОС ВО в соответствии с принципами Болонского процесса ориентированы преимущественно не на сообщение обучающемуся комплекса теоретических знаний, но на выработку у бакалавра компетенций – динамического набора знаний, умений, навыков и личностных качеств, которые позволяют выпускнику стать конкурентоспособным на рынке труда и успешно профессионально реализовываться.

В процессе оценки бакалавров необходимо использовать как традиционные, так и инновационные типы, виды и формы контроля. При этом постепенно традиционные средства совершенствуются в русле компетентностного подхода, а инновационные средства адаптированы для повсеместного применения в российской вузовской практике.

Цель проведения аттестации – проверка освоения образовательной программы дисциплины-практикума через сформированность образовательных результатов.

Промежуточная аттестация осуществляется в конце семестра и завершает изучение дисциплины; помогает оценить крупные совокупности знаний и умений, формирование определенных компетенций.

Оценочными средствами текущего оценивания являются: доклад, тесты по теоретическим вопросам дисциплины, защита практических работ и т.п. Контроль усвоения материала ведется регулярно в течение всего семестра на практических (семинарских, лабораторных) занятиях.

№ п/п	СРЕДСТВА ОЦЕНИВАНИЯ, используемые для текущего оценивания показателя формирования компетенции	Образовательные результаты дисциплины
	Оценочные средства для текущей аттестации ОС-1 Отчет о выполнении индивидуального задания ОС-2 Защита проекта ОС-3 Групповое обсуждение	OP-1 - теоретические аспекты изучаемых разделов дисциплины; - особенности грамматических и лексических конструкций; - базовые фонетические явления и основные понятия о культуре речи; - базовые понятия об организации текста. OP-2
	Оценочные средства для промежуточной аттестации экзамен ОС-4 Зачет в форме устного собеседования	извлекать смысл из сказанного и прочитанного на иностранном языке; - выявлять и сравнивать основные фонетические явления и грамматические конструкции и фразеологизмы. OP-3 - навыками употребления грамматических и лексических

	<p>конструкций в речи и сравнительного анализа основных фразеологизмов и конструкций изучаемого языка.</p> <p>ОР-4 цели и задачи теории и практики перевода как науки о языке и лингвистической дисциплины;</p> <ul style="list-style-type: none"> - типы и виды словарей, виды перевода; - реалии общественно – политической жизни стран изучаемого языка, общественно-политические термины и клише. <p>ОР-5 умеет пользоваться словарями и справочниками;</p> <ul style="list-style-type: none"> - использовать изученные лексические единицы в письменной речи; - понимать основное содержание текста, работать с текстом-оригиналом, осуществлять предпереводческий анализ текста; - логично, грамматически корректно строить высказывания в устной и письменной форме. <p>ОР-6 – владеет техникой перевода со словарем.</p>
--	---

Описание оценочных средств и необходимого оборудования (демонстрационного материала), а так же процедуры и критерии оценивания индикаторов достижения компетенций на различных этапах их формирования в процессе освоения образовательной программы представлены в Фонде оценочных средств для текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации по дисциплине «Теория и практика перевода».

***Материалы, используемые для текущего контроля успеваемости
обучающихся по дисциплине***

Материалы для организации текущей аттестации представлены в п.5 программы.

***Материалы, используемые для промежуточного контроля успеваемости
обучающихся по дисциплине***

**ОС-4 Зачет в форме устного собеседования
Перечень вопросов к экзамену**

1. Наука о переводе и переводческая практика. Общая характеристика современной теории перевода. Перевод в современном мире.
2. Денотативная теория перевода.
3. Трансформационная теория.
4. Семантическая (семная) теория перевода.
5. Теория уровней эквивалентности.
6. Основы теории закономерных соответствий.
7. Грамматические вопросы перевода.
8. Лексические трансформации.

9. Особенности перевода научных терминов и терминологических сочетаний, передача собственных имен, топонимических названий, названий газет и журналов, учреждений и фирм, организаций. Роль традиции в передаче имен собственных и названий.
10. Транслитерация и транскрипция иностранных имен.
11. Способы передачи слов, обозначающих реалии общественной жизни и материального быта. Перевод неологизмов.
12. Перевод интернациональных и псевдоинтернациональных слов.
13. Лексико-семантические преобразования в процессе перевода. Деривация, конверсия, перефразирование. Лексико-семантические преобразования и грамматические трансформации
14. Стилистический аспект перевода.
15. Перевод общественно-политических текстов с французского языка на русский.
16. Перевод научно-технических текстов с французского языка на русский.
17. Перевод текстов официально-делового стиля с русского языка на французский.
18. Художественный перевод.

В конце изучения дисциплины подводятся итоги работы студентов на практических занятиях путем суммирования заработанных баллов в течение семестра.

Критерии оценивания знаний обучающихся по дисциплине

Формирование балльно-рейтинговой оценки работы обучающихся

Семестр	Баллы	Посещение лабораторных занятий	Работа на лабораторных занятиях	Зачет
A	Разбалловка по видам работ	24 x 1 = 24 балла	212 баллов	64 балла
	Суммарный макс. балл	24 балла max	236 баллов max	300 баллов max

Критерии оценивания работы обучающегося по итогам семестра А

«зачтено»	более 150 баллов
«не зачтено»	150 баллов и менее

6. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины

Успешное изучение курса требует от обучающихся активной работы на практических занятиях, выполнения всех учебных заданий преподавателя, ознакомления с основной и дополнительной литературой.

Подготовка к практическим занятиям.

В начале семестра все студенты получают планы семинарских занятий на весь семестр. При подготовке к практическим занятиям студент должен изучить материал по теме занятия (изучить основную литературу, ознакомиться с дополнительной литературой). В случае затруднений, возникающих при освоении материала, студенту следует обращаться за консультацией к преподавателю. Идя на консультацию, необходимо хорошо продумать вопросы, которые требуют разъяснения.

В начале практического занятия преподаватель оглашает план проведения занятия, выдает задания. В течение отведенного времени студент представляет на групповое обсуждение подготовленный заранее материал.

Перевод представляет собой многогранный объект изучения. Вопросы перевода могут рассматриваться с различных точек зрения: историко-культурной, литературоведческой,

языковедческой, психологической. Все задания по переводу, выполняемые дома, должны исполняться письменно, чтобы:

- сэкономить время на уроке (поскольку студент может не вспомнить точно свой перевод и потеряет время на его воспроизведение);
- вариант перевода, прочитанный одним из студентов, не мог повлиять на перевод других студентов.

Поскольку для перевода в учебнике отбираются наиболее сложные примеры, для адекватного перевода требуется время и следует готовить эти задания заблаговременно. Тексты предлагаемых упражнений взяты из произведений разных жанров, каждый из которых имеет свои особенности. На практических занятиях студент должен стремиться найти теоретическое обоснование своим вариантам перевода. К концу курса «Теория и практика перевода» студент-переводчик должен освободиться от привычного дословного перевода, подыскивая в ПЯ вариант, наиболее точно описывающий ситуацию, но не всегда близкий в языковом выражении к ИЯ.

Результат выполнения работы оценивается в баллах, в соответствии с балльно-рейтинговой системой университета.

Подготовка к устному докладу.

Доклады делаются по каждой теме с целью проверки теоретических знаний обучающегося, его способности самостоятельно приобретать новые знания, работать с информационными ресурсами и извлекать нужную информацию. Доклады заслушиваются в течение семинарского занятия. Продолжительность доклада не должна превышать 5 минут. Тему доклада студент выбирает по желанию из предложенного списка.

При подготовке доклада студент должен изучить теоретический материал, используя основную и дополнительную литературу, обязательно составить план доклада (перечень рассматриваемых им вопросов, отражающих структуру и последовательность материала), подготовить раздаточный материал или презентацию. План доклада необходимо предварительно согласовать с преподавателем.

Выступление должно строиться свободно, убедительно и аргументировано. Преподаватель следит, чтобы выступление не сводилось к простому воспроизведению текста, не допускается простое чтение составленного конспекта доклада. Выступающий также должен быть готовым к вопросам аудитории и дискуссии.

Текущая проверка разделов работы осуществляется в ходе выполнения работы на занятиях и на консультациях. Для оказания помощи в самостоятельной работе проводятся индивидуальные консультации.

Планы лабораторных занятий (семестр А)

Лабораторные занятия № 1-3

Тема 1: Предмет, цели и задачи курса. Наука о переводе и переводческая практика.

Цель:

Сформировать у студентов понятие о науке о переводе и переводческой практике.

Рекомендации к самостоятельной работе:

При изучении темы студенты должны, прежде всего, ознакомиться с вопросами для самоконтроля. Далее следует внимательно ознакомиться с ключевыми понятиями и терминами с их определениями, выполнить письменные задания по теме.

Содержание работы:

1. Ознакомление с теоретическими вопросами по теме.
2. Выполнение упражнений по изученной теме.

Форма представления отчета:

Студент должен представить выполненное задание в устной форме.

Лабораторные занятия № 4-6

Тема: Общие теории перевода.

Цель:

Сформировать у студентов понятие о теориях перевода

Рекомендации к самостоятельной работе:

При изучении темы студенты должны, прежде всего, ознакомиться с вопросами для самоконтроля. Далее следует внимательно ознакомиться с ключевыми понятиями и терминами с их определениями, выполнить письменные задания по теме.

Содержание работы:

1. Ознакомление с теоретическими вопросами по теме.
2. Выполнение упражнений по изученной теме.

Форма представления отчета:

Студент должен представить выполненное задание в устной форме.

Лабораторные занятия № 7-9**Тема: Основы теории закономерных соответствий****Цель:**

Сформировать у студентов понятие о теории закономерных соответствий

Рекомендации к самостоятельной работе:

При изучении темы студенты должны, прежде всего, ознакомиться с вопросами для самоконтроля. Далее следует внимательно ознакомиться с ключевыми понятиями и терминами с их определениями, выполнить письменные задания по теме.

Содержание работы:

1. Ознакомление с теоретическими вопросами по теме.
2. Выполнение упражнений по изученной теме.

Форма представления отчета:

Студент должен представить выполненное задание в устной форме.

Лабораторные занятия № 10-12**Тема: Грамматические вопросы перевода****Цель:**

Изучить грамматические трансформации и грамматические особенности перевода

Рекомендации к самостоятельной работе:

При изучении темы студенты должны, прежде всего, ознакомиться с вопросами для самоконтроля. Далее следует внимательно ознакомиться с ключевыми понятиями и терминами с их определениями, выполнить письменные задания по теме.

Содержание работы:

1. Ознакомление с теоретическими вопросами по теме.
2. Выполнение упражнений по изученной теме.

Форма представления отчета:

Студент должен представить выполненное задание в устной форме.

Лабораторные занятия № 13-15**Тема: Лексические трансформации****Цель:**

Изучить лексические трансформации при переводе

Рекомендации к самостоятельной работе:

При изучении темы студенты должны, прежде всего, ознакомиться с вопросами для самоконтроля. Далее следует внимательно ознакомиться с ключевыми понятиями и терминами с их определениями, выполнить письменные задания по теме.

Содержание работы:

1. Ознакомление с теоретическими вопросами по теме.
2. Выполнение упражнений по изученной теме.

Форма представления отчета:

Студент должен представить выполненное задание в устной форме.

Лабораторные занятия № 16-18**Тема: Стилистика перевода****Цель:**

Изучить стилистический аспект перевода

Рекомендации к самостоятельной работе:

При изучении темы студенты должны, прежде всего, ознакомиться с вопросами для

самоконтроля. Далее следует внимательно ознакомиться с ключевыми понятиями и терминами с их определениями, выполнить письменные задания по теме.

Содержание работы:

1. Ознакомление с теоретическими вопросами по теме.
2. Выполнение упражнений по изученной теме.

Форма представления отчета:

Студент должен представить выполненное задание в устной форме.

Лабораторные занятия № 19-21

Тема: Перевод с французского языка на русский: текстов официально-делового стиля; общественно-политических текстов; научно-технических текстов.

Цель:

Изучить особенности перевода общественно-политических текстов.

Рекомендации к самостоятельной работе:

При изучении темы студенты должны, прежде всего, ознакомиться с вопросами для самоконтроля. Далее следует внимательно ознакомиться с ключевыми понятиями и терминами с их определениями, выполнить письменные задания по теме.

Содержание работы:

1. Ознакомление с теоретическими вопросами по теме.
2. Выполнение упражнений по изученной теме.

Форма представления отчета:

Студент должен представить выполненное задание в устной форме.

Лабораторные занятия № 22-24

Тема: Художественный перевод

Цель:

Изучить особенности художественного перевода.

Рекомендации к самостоятельной работе:

При изучении темы студенты должны, прежде всего, ознакомиться с вопросами для самоконтроля. Далее следует внимательно ознакомиться с ключевыми понятиями и терминами с их определениями, выполнить письменные задания по теме.

Содержание работы:

1. Ознакомление с теоретическими вопросами по теме.
2. Выполнение упражнений по изученной теме.

Форма представления отчета:

Студент должен представить выполненное задание в устной форме.

7. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, Интернет-ресурсов, необходимых для освоения дисциплины

Основная литература

- 1.Швецова, Ю. О. Édifice du savoir: На пути к переводческой эрудиции : учебное пособие / Ю. О. Швецова. — Пермь : ПНИПУ, 2012. — 97 с. — ISBN 978-5-398-00791-6. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/161194> (дата обращения: 16.03.2022). — Режим доступа: для авториз. пользователей.
2. Мосиенко, Л. В. Теория перевода (французский язык) : учебное пособие / Л. В. Мосиенко. — Оренбург : ОГУ, 2018. — 103 с. — ISBN 978-5-7410-2051-7. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/159728> (дата обращения: 11.04.2022)
3. Александрова Л.В., Тарасова Н.И. Обучение письменному переводу с французского языка на русский: учебно-методические рекомендации, Ч. 1 – Архангельск: САФУ, 2015 г. – 40 стр. http://biblioclub.ru/index.php?page=book_view_red&book_id=436280

Дополнительная литература

1. Четкарёва, У. В. Французский язык : учебное пособие / У. В. Четкарёва. — Санкт-Петербург : БГТУ "Военмех" им. Д.Ф. Устинова, 2019. — 88 с. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/157048> (дата обращения: 16.03.2022). — Режим доступа: для авториз. пользователей.
2. Кайда, Л. Г. Композиционный анализ художественного текста: теория. Методология. Алгоритмы обратной связи : учебное пособие : [16+] / Л. Г. Кайда. — 2-е изд., стер. — Москва : ФЛИНТА, 2013. — 150 с. — Режим доступа: по подписке. — URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=375521> (дата обращения: 11.04.2022)
3. Шимановская Л.А. Основные теории и практики перевода в вопросах и ответах / Л.А. Шимановская – Казань: Изд-во Казан. Гос. Технол. Ун-та. Казань, 2011. – 190 стр.
http://biblioclub.ru/index.php?page=book_view_red&book_id=258401
4. Киндеркнехт, А. С. Инструкция: практика перевода (французский язык) : учебное пособие / А. С. Киндеркнехт, Я. Б. Глаголев. — Пермь : ПНИПУ, 2015. — 66 с. — ISBN 978-5-398-01421-1. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/161172> (дата обращения: 11.04.2022)

Интернет-ресурсы

- Кайда Людмила Григорьевна Кайда, Л. Г. **Композиционный анализ художественного текста: Теория. Методология. Алгоритмы обратной связи** [Электронный ресурс] / Л. Г. Кайда. - 2-е изд., стер. - М. : Флинта, 2013. - 150 с. - ISBN 978-5-9765-1741-7 (Электронный ресурс. – Режим доступа: URL: <http://znanium.com/bookread2.php?book=458181>).
- Примак Петр Иванович Примак, Т.П. Французский язык: поэтический текст и особенности его перевода [Электронный ресурс] : учеб. пособие / Т.П. Примак, П.И. Примак. – Минск: Выш. шк., 2012. – 83 с.: ил. – ISBN 978-985-06-2185-6.
<http://znanium.com/bookread2.php?book=508796>
- Шимановская Л.А. Основные теории и практики перевода в вопросах и ответах / Л.А. Шимановская – Казань: Изд-во Казан. Гос. Технол. Ун-та. Казань, 2011. – 190 стр.
http://biblioclub.ru/index.php?page=book_view_red&book_id=258401